



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. XIII

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

& ad ciuitatem Sion nad montem accessistis verò vos 22 אנחנו דין אתקרבתי לטורה דצהיון ולמדינתה

23 דמלאכא! ולעדה דבוכרה דמתכתבין בשמיא ואלהה דינה דכל ולרוחא דכאנה דאתגמרו

24 ולישוע כצעיא דדיקא חרתה ולרסכרטרה דמלל אפרמיני נסרעו ergo caute Abel illo prx meli

25 טב מן הו דהביל! אודהרו הביל דלמאתהאלון eum qui aspernati sunt euserunt non illi enim si vobiscum qui loquitur eù illi

26 מלך ואמר דתוב דהא זכנ אנא איוע לא בלחוד ארעא ostendit tempore vno quod dixit autem hoc celos etiam sed

27 אלא אף שמיא! דהא דין דאמר דהנה זכנ מחויא vi permancat sunt facta quoniam que mouentur eorum immutationem

28 דשיח אבהתה ומלכה מהימנא teneamus mobile non regnum accepimus igitur & quoniam

29 וברחלתא! אלהן גיר נורא הו אכלתא: deuorans est ignis enim Deus noster & cum timore

קפלאון יג CAP. XIII

21 & ad ciuitatem Sion nad montem accessistis verò vos 22 אנחנו דין אתקרבתי לטורה דצהיון ולמדינתה

23 דמלאכא! ולעדה דבוכרה דמתכתבין בשמיא ואלהה דינה דכל ולרוחא דכאנה דאתגמרו

24 ולישוע כצעיא דדיקא חרתה ולרסכרטרה דמלל אפרמיני נסרעו ergo caute Abel illo prx meli

25 טב מן הו דהביל! אודהרו הביל דלמאתהאלון eum qui aspernati sunt euserunt non illi enim si vobiscum qui loquitur eù illi

26 מלך ואמר דתוב דהא זכנ אנא איוע לא בלחוד ארעא ostendit tempore vno quod dixit autem hoc celos etiam sed

27 אלא אף שמיא! דהא דין דאמר דהנה זכנ מחויא vi permancat sunt facta quoniam que mouentur eorum immutationem

28 דשיח אבהתה ומלכה מהימנא teneamus mobile non regnum accepimus igitur & quoniam

29 וברחלתא! אלהן גיר נורא הו אכלתא: deuorans est ignis enim Deus noster & cum timore

22 Sed accessistis ad Sion montem, & ciuitatem Dei uiuentis, Ierusalem cœlestem, & multorum millium Angelorum frequentiam:

23 Et Ecclesiam primitiuorum qui conscripti sunt in cœlis, & iudicem omnium Deum, & Spirituû iustorum perfectorum:

24 Et testamenti noui Mediatorem Iesum, & sanguinis asperionem melius loquentem quam Abel.

25 Videte ne recusatis loquentem. Si enim illi non effugerunt, recusantes eum qui super terram loquebatur, multò magis nos, qui de cœlis loquentem nobis auertimus.

26 Cuius vox mouit terram tunc: nunc autem reponitur, dicens, Adhuc semel, & ego mouebo, non solum terram, sed & cœlum.

27 Quòd autem adhuc semel dicit, declarat mobilitatem translationem tanquam factorum, ut maneant ea que sunt immobilia.

28 Itaque regnum immobile suscipientes, habemus gratiamper, quâ seruimus placentes Deo, cum metu & reuerentia.

29 Etenim Deus noster, ignis consumens est.

CAP. XIII

21 & ad ciuitatem Sion nad montem accessistis verò vos 22 אנחנו דין אתקרבתי לטורה דצהיון ולמדינתה

23 דמלאכא! ולעדה דבוכרה דמתכתבין בשמיא ואלהה דינה דכל ולרוחא דכאנה דאתגמרו

24 ולישוע כצעיא דדיקא חרתה ולרסכרטרה דמלל אפרמיני נסרעו ergo caute Abel illo prx meli

25 טב מן הו דהביל! אודהרו הביל דלמאתהאלון eum qui aspernati sunt euserunt non illi enim si vobiscum qui loquitur eù illi

26 מלך ואמר דתוב דהא זכנ אנא איוע לא בלחוד ארעא ostendit tempore vno quod dixit autem hoc celos etiam sed

27 אלא אף שמיא! דהא דין דאמר דהנה זכנ מחויא vi permancat sunt facta quoniam que mouentur eorum immutationem

28 דשיח אבהתה ומלכה מהימנא teneamus mobile non regnum accepimus igitur & quoniam

29 וברחלתא! אלהן גיר נורא הו אכלתא: deuorans est ignis enim Deus noster & cum timore

BBBb

- 1 Charitas fraternitatis maneat in vobis.
- 2 Et hospitalitatem nolite obliuisci: per hanc enim placuerunt quidam Angelis hospitio receptis.
- 3 Mementote victorum, tanquam simul vincti: & laborantium, tanquam & ipsi in corpore morantes.
- 4 Honorabile connubiū in omnibus, & thorus immaculatus. Fornicatores enim & adulteros iudicabit Deus.
- 5 Sint mores sine avaritia: contenti presentibus: ipse enim dixit, Non te deferam, neque derelinquam.
- 6 Ita vt confidēt dicamus, Dominus mihi adiutor, & nō timebo quid faciat mihi homo.
- 7 Mementote prepositōrū vestrorum, qui vobis locuti sunt verbum Dei: quorum intuentēs exitum cōuersationis, imitamini fidem.
- 8 Iesus Christus heri & hodie, ipse & in secula.
- 9 Doctrinis varijs & peregrinis nolite abduci, Optimū est enim gratia stabiliri cor, non efcis que nō profuerunt ambulanti in eis.
- 10 Habemus altare, de quo edere non habent potestatiē, qui tabernaculo deseruiunt.

ne peregrinorum & dilectionis in vobis maneat fratrum Charitas
 הוּבַח דְּאִתְּהוֹן נִכְתָּר כְּבוֹן: 2 וְרַחֲמֵתָ דְּאִכְסֻנְיָא לֹא
 excipere sentiret non vt cum homines digni fueret enim per hac obliuiscant
 הַעֲוִין בְּהֵרָגָה נִיר שׁוּוֹ אֲנִישֵׁי דְכֹדֵר לֹא רִנִּישׁוּן נִקְבְּלוּן
 vincti cum eis ipsi ac si qui vincti sunt eorum estote memores Angelis
 מְלֵאכֵי: 3 עֲהָדוּ אִילִין דְּאִסְרִין אִיךְ הוּ דְּמַעְהוֹן אִסְרִין
 qui carne homines tãquam qui afflicti sunt eorum mementote efis
 אִתְּהוֹן אֲתִרְכוּ לֵאילִין דְּאִלִּיצִין אִיךְ אֲנִישֵׁי דְבִסְרֵי
 est purus & thorus eorum in oīu' cōiugiū honorabile est efis in hoc
 לְמִשְׁן אֲתָהוֹן: 4 מִיקְרוּ וּזְוֹנָה בְּכָל וְעַרְסֵהוֹן דְּכִיָּא הִי
 argentum diligens sit non Deus iudicat & adulteros suos fornicatores
 לְמִיָּא רִין לְגִירָא דְּאֵן אֱלֹהֵי: 5 לֹא הוּא רַחֲסֵי כִסְפָּא
 Dominus enim ipse vobis quod est id vobis sufficiat sed mē vobis
 רִינִיכוּן אֲלֵאֲנִסְפָּא לְכוּן מְדֵם דְּאִתְּ לְכוּן הוּ נִיר מְרִישׁ
 nobis & est manus erga te remittam neque recedam quoniam dixit
 אִמְרֵי דְּאֵן אֲשַׁבֵּךְ וְלֹא אֲרַפֵּנָה כִּךְ אִירִיָּא: 6 וְאִיתְּ לִךְ
 mihi faciat quid timebo non adiutor me' Dominus me' confidetur vt dicitur
 דְּאִמְרֵי תְּמִלְאוּת מְרִי מְעַדְרִי לֹא אֲדַחַל מִנָּה עֲבַד לִי
 qui locuti sunt eorū ductorū vestrorum memores estote hominū efis
 בְּרִי נִשְׁאֵל: 7 הוּיְתוּן עֲהָדִין לְמַדְרִינִיכוּן אִילִין דְּמַלְלוּ
 cōuersationū ipsorū perfectionem exquirete Dei sermonem vobiscum
 עֲמִיבוּ מִלְתָּא דְּאֵלֵהָ אֲתַבְּקוּ בְּשׁוּלְמָא דְּרוּבְרִיהוֹן
 & hodie heri Christus Iesus fidem illorum imitamini
 וּמְרִי בְּהִמְנוּתָהוֹן: 8 יֵשׁוּעַ מְשׁוּהָ אֲתַמַּל וּיּוּמְנָא
 & in eternum & nō est
 וְהוּוּ וְלֵעֲלָם:

& de Sacerdotibus Crucifixionis parascues hora nona
 דְּחֵשַׁע שְׁעוֹן דְּעִרְבֻתָּהּ דְּוִקִּיפּוּתָּהּ וְדִכְהֵנָה
 enim est bonum abducimini ne & varias peregrinas ad doctrinas
 לְיִוְלִיפְנָא נִוְכִירָא וּמְשַׁהֲלָפָא לֹא תִתְרַבְּרוּן שְׁפִיר הוּ נִיר
 non quoniam per cibos & non corda nostra cōfirmem vt per gratiam
 וּבְנִיבְוִתָּא נִשְׁרֵר לְבוּתָּהּ וְלֹא כְּמַאֲכֵלָתָא מַטְל דְּלֵא
 ex quo non altare vero nobis est in eis qui ambulauerūt illi aduēta sunt
 אֲתַעְדְּרוּ אִילִין דְּהִלְכוּ בְּהִין: 10 אִיתְּ לִךְ רִין מְדַבְּחָא דְּלֵא
 ministrant qui in tabernaculo ijs ex quo edere licet
 שְׁרִישׁ לְמַאֲכֵל מִנָּה לְהִנוּן דְּבַמְשַׁכְּנָה מְשַׁמְשִׁין

NOVUM
 TESTAMENTUM
 A.
 IV. et al.

1 Η φιλαδελφία μείνητω. 2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλήθηντε, ὅτι οὕτως ἦσαν οἱ ἄγγελοι ἐπιεικῶς ἐξεδέχθησαν αὐτοῖς ἐν τῇ φιλαδελφίᾳ. 3 μνησθε τοὺς νικητῆρας ὡς συμμέτοχοι τῆς θύρας τοῦ βιβάντιος, ὅτι οὕτως ἦσαν οἱ ἄγγελοι ἐπιεικῶς ἐξεδέχθησαν αὐτοῖς ἐν τῇ φιλαδελφίᾳ. 4 ἡμῶς ὁ γὰμος ἐστὶν ἡ καθαριότης ἡ ἀμωμότης ἡ πόρνησις ἐστὶν ἡ ἀκαθαρσία, ὅτι οὕτως ἦσαν οἱ ἄγγελοι ἐπιεικῶς ἐξεδέχθησαν αὐτοῖς ἐν τῇ φιλαδελφίᾳ. 5 ἡμῶς ὁ γὰμος ἐστὶν ἡ καθαριότης ἡ ἀμωμότης ἡ πόρνησις ἐστὶν ἡ ἀκαθαρσία, ὅτι οὕτως ἦσαν οἱ ἄγγελοι ἐπιεικῶς ἐξεδέχθησαν αὐτοῖς ἐν τῇ φιλαδελφίᾳ. 6 ἡμῶς ὁ γὰμος ἐστὶν ἡ καθαριότης ἡ ἀμωμότης ἡ πόρνησις ἐστὶν ἡ ἀκαθαρσία, ὅτι οὕτως ἦσαν οἱ ἄγγελοι ἐπιεικῶς ἐξεδέχθησαν αὐτοῖς ἐν τῇ φιλαδελφίᾳ. 7 ἡμῶς ὁ γὰμος ἐστὶν ἡ καθαριότης ἡ ἀμωμότης ἡ πόρνησις ἐστὶν ἡ ἀκαθαρσία, ὅτι οὕτως ἦσαν οἱ ἄγγελοι ἐπιεικῶς ἐξεδέχθησαν αὐτοῖς ἐν τῇ φιλαδελφίᾳ. 8 ἡμῶς ὁ γὰμος ἐστὶν ἡ καθαριότης ἡ ἀμωμότης ἡ πόρνησις ἐστὶν ἡ ἀκαθαρσία, ὅτι οὕτως ἦσαν οἱ ἄγγελοι ἐπιεικῶς ἐξεδέχθησαν αὐτοῖς ἐν τῇ φιλαδελφίᾳ. 9 ἡμῶς ὁ γὰμος ἐστὶν ἡ καθαριότης ἡ ἀμωμότης ἡ πόρνησις ἐστὶν ἡ ἀκαθαρσία, ὅτι οὕτως ἦσαν οἱ ἄγγελοι ἐπιεικῶς ἐξεδέχθησαν αὐτοῖς ἐν τῇ φιλαδελφίᾳ. 10 ἡμῶς ὁ γὰμος ἐστὶν ἡ καθαριότης ἡ ἀμωμότης ἡ πόρνησις ἐστὶν ἡ ἀκαθαρσία, ὅτι οὕτως ἦσαν οἱ ἄγγελοι ἐπιεικῶς ἐξεδέχθησαν αὐτοῖς ἐν τῇ φιλαδελφίᾳ.

21 Apert vos in omni bono, ut faciatis eius voluntatē, faciens in vobis quod placeat corā se per Iesum Christum: cui est gloria in secula seculorum. Amen.

22 Rogo autem vos, fratres, ut sufferatis verbum solatij. Etenim per paucis scriptū vobis.

23 Cognoscite fratrem vestrū Timotheum dimissum, cum quo (si celetius venerit) videbo vos.

24 Salute omnes prepositos vestros, & omnes sanctos. Salutant vos de Italia fratres.

25 Gratia cum omnibus vobis. Amen.

Scripta ab Italia per Timotheum.

quæ ipsius Epistolarū decim quatuor Pauli scriptura Dñi arripere auxilium scribere impleta est.

agat & ipse volūtatē ipsius ut faciatis bono opere in omni vos per dicit ipse
וְהוּנְמוּכוֹן בְּכָל עֵבֶר טַב דְּהַעֲבֹדוֹן צְבִינְהָ וְהוּ נִסְעוֹר
laus cui sit Christi Iesu per manū corā ipso quod bonū est id est in omni
בְּמִיָּם דְּשִׁפּוּר קְדָמוּהוּ בִּיד יִשׁוּעַ מְשִׁיחָא דְּלֵה שׁוּבְחָא
ut, p̄trahatis fratres mei à vobis autē ego peto amen seculorum in seculum
לְעִלְמֵ עֲלְמֵי אָמֵן: 22 כְּעָא אַנְא דִּין כְּנִכּוֹן אֲרִי דִּתְנַרְוֹן
vobis scriptū ipse paucis quorūm cōsolationis in sermone scriptū vobis
וְהוּבּוֹן בְּמִלְתָּא דְּבוֹיָאָא מְטַל דְּבוֹעוּרִיתָא הוּ כְּתַבְתָּ לְכוּן:
venerit breui & si qui solutus est Timotheum fratrem nr̄um verò cognoscite
דְּעוּ דִּין לְאַחוּן טִימּוֹתָאוּס דְּאַשְׁתְּרִי וְאַן כְּעִנְל נְאַתָּא
vestrorum ducum omnium pro pace postulate vos iustitiam
עֲמַת אֲדוּבּוֹן: 24 שְׁאַלוּ בְּשִׁלְמָא דְּכֻלְהוֹן מְדַבְּרִיכּוֹן
quæ ex omnes pro pace vestra postulant Sanctorum & omnium
וְדִבְרֵי קְרִישָׁא: 24 שְׁאַלְוּ בְּשִׁלְמָכוֹן כְּלֵהוֹן דְּמִן
amen omni vobis eū Gratia Italia
אַשְׁרֵי! 25 טִיבּוּתָא עִם כְּלָכוֹן אָמֵן:

ex quæ scripta est Hebreos quæ ad epistolæ Pauli
שְׁלֵמַת אַנְתָּה דְּלוֹרָת עֲבֵרִיָּה דְּאַהֲכַתְכֵרַת מִן
Timothei per manus & missa est quæ Romæ Italia
אַשְׁרֵי! וְדִרְהוּמֵי וְאַשְׁתְּרִירַת כְּאַרְיֵי טִימּוֹתָאוּס:
שלום למכתב בעודו מן כתבא דפולוס ארבת עמר אנרן דילה:

21 καὶ ἀπερπίσαι ὑμᾶς ἐν παντί ἵνα ἀγαθῶν, εἰς τὸ πᾶν τῶν ἐργῶν αὐτοῦ, ἐν ᾧ ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ ἔργα ἡμῶν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς ἐν αὐτῷ ἔσταιμεν ἡμεῖς, ὡς καὶ ἡμεῖς ἐν αὐτῷ ἔσταιμεν. 22 Ἐπιπέτετε τὸν λόγον τῆς ἐπιτολῆς ταύτης, ἵνα ἡμεῖς ἔσταιμεν ἡμεῖς. 23 Ἐπιπέτετε τὸν λόγον τῆς ἐπιτολῆς ταύτης, ἵνα ἡμεῖς ἔσταιμεν ἡμεῖς. 24 Ἐπιπέτετε τὸν λόγον τῆς ἐπιτολῆς ταύτης, ἵνα ἡμεῖς ἔσταιμεν ἡμεῖς. 25 Ἐπιπέτετε τὸν λόγον τῆς ἐπιτολῆς ταύτης, ἵνα ἡμεῖς ἔσταιμεν ἡμεῖς.

NOVUM
TESTAMENTUM
A.
IV.

& Ioannis & Petri Iacobi epistolae tres sigillamus Christi Iesu Domini nostri in nomine
בְּשֵׁם מְרִן יִשׁוּעַ מְשִׁיחָה חֲתָמִינָן תְּלַת אַנְרָן דִּיעֻקּוֹב וּפְטְרוֹס וִיוֹחָנָן
caput Apostoli Iacobi Epistola
קְפִלְאוּן אַנְרָתָה דִּיעֻקּוֹב שְׁלִיחָה

EPISTOLA CATHOLICA IACOBI APOSTOLI.
CAP. I.
Iacobus Dei & Domini nostri Iesu Christi servus, duodecim tribubus, quæ sunt in dispersione, salutem.
2. Omne gaudium existimate, fratres mei, cum in tentationes varias incideritis:

Martyrum commemoratio
דוֹכְרַנָּה דְּכַהֲדָה
duodecim Christi Iesu & Domini nostri Dei servus Iacobus
עֻקּוֹב עֲבָרָה דְּאַרְהָא וְרַבְרָא יִשׁוּעַ מְשִׁיחָא לְתַרְתַּעֲכֵרָא
vobis sit gaudium omne pacem inter gētes que dispersa sunt
טִיבּוּ דְּרוּעִין כְּעַמְמַתָּא שְׁלָם: 2 כְּל הָרוּא תְּהוּא לְכוּן
& varias multas in tētationes ingredietis eum fratres mei
אַדְבַר תְּעֻלּוֹן לְנִסְיוֹנָא סְגוּנָא וּמְשַׁחֲלָפָא:

H. TOY AGIOY IAKOBOY KATHOLIKH EPISTOLH.
Κεφ. Α.
1 Ἰακώβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δούλος, ταῖς δώδεκα καὶ φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ ἐξέσπορῃ. 2 Ἐπιπέτετε τὸν λόγον τῆς ἐπιτολῆς ταύτης, ἵνα ἡμεῖς ἔσταιμεν ἡμεῖς.